



许建平 编著

《英汉互译实践与技巧》

辅导备考教程



清华大学出版社



《英汉互译实践与技巧》

许建平 编著

辅导
备考
教程

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

本书为紧密配合《英汉互译实践与技巧》(第四版)及《教师用书》的出版而编写,旨在为使用该教材的学生及社会读者提供详尽的翻译技巧训练及翻译应试指导。

全书分为四部分:第一部分结合教材各单元的核心内容强化基础训练,参照历年英语专业八级考试、考研英语的翻译考试内容,进行重点译例分析讲解,并编写了相关翻译技巧配套练习;第二、三部分分别为历年英语专业八级翻译考试和考研英语翻译真题和参考答案及难点注解;第四部分为 TEM-8 和考研英语翻译模拟考题及参考答案。书中所用翻译实例大都源于近年 TEM-8 和考研英语翻译真题,所选练习及模拟试题题材广泛,精心筛选、讲解到位,除可满足英语专业八级考试、考研英语强化备考之外,亦可供参加全国翻译专业资格考试(CATTI)或全国英语等级考试(PETS)的读者选用。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

《英汉互译实践与技巧》辅导备考教程/许建平编著. —北京:清华大学出版社,2013
高校英语选修课系列教材
ISBN 978-7-302-32898-8

I. ①英… II. ①许… III. ①英语-翻译-高等学校-教学参考资料 IV. ①H315.9
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 136372 号

责任编辑:刘细珍
封面设计:刘艳芝
责任校对:王凤芝
责任印制:李红英

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编:100084

社 总 机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者:三河市君旺印装厂

装 订 者:三河市新茂装订有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:170mm×230mm 印 张:20.25 字 数:384 千字

版 次:2013 年 8 月第 1 版 印 次:2013 年 8 月第 1 次印刷

印 数:1~3000

定 价:39.90 元

产品编号:053708-01

Foreword 前言

《英汉互译实践与技巧》辅导备考教程

“许老师,请问怎样才能迅速提高我的翻译成绩?”不少同学常常向我提出这一问题。

同学问得直截了当,我的回答也简单干脆:多动手做做——翻译能力提高了,成绩自然就上去了。正如我在《英汉互译实践与技巧》第一版前言中所言,从某种意义上讲,一个人的翻译能力不是课堂上讲出来的,也不是翻译技巧所能造就的,而是要靠自己脚踏实地地干出来。

这当然只是泛泛而言,因为每个同学有各自不同的具体问题,改进提高的方法手段自然应当有所不同。再者,翻译能力强不一定就意味着翻译成绩高,因为翻译成绩是考出来的,而不是悟出来的:考试时间毕竟有限,不容字斟句酌、反复推敲——通常是闭卷考试,禁止使用词典、工具书。这就牵涉到问题的另一方面:怎样才能进行有的放矢的考前准备,尽力发挥出自己的翻译水平,取得满意的考试成绩?正是为了解答这一问题,我们编写了这本《英汉互译实践与技巧》辅导备考教程,旨在为大家提供有针对性的学习辅导训练和及时的翻译应试指导。

众所周知,大学阶段的翻译课除了常规课程考试外,很多同学还要接受两类全国性翻译考试的检验:一是英语专业八级考试(TEM-8),二是大学英语四六级考试(CET-4、CET-6)或考研英语。

英语专业八级翻译考试要求如下:

(一) 测试要求

汉译英项目要求应试者运用汉译英的理论与技巧,翻译我国报刊杂志上的论述文和国情介绍,以及一般文学作品的节录。速度为每小时约250汉字。译文必须忠实原意,语言通顺。英译汉项目要求应试者运用英译汉的理论与

技巧,翻译英、美报刊杂志上的有关政治、经济、历史、文化等方面的论述以及文学原著的节录。速度为每小时约 250 词。译文要求忠实原意,语言流畅。

(二) 题型

分为两项: Section A 及 Section B。考试时间共计 60 分钟。

A 项是一段 300 词左右的汉语短文,其中有一段 150 词左右的段落被画线。要求根据上下文将此段译成英语。

B 项是一段 300 词左右的英语短文,其中有一段 150 词左右的段落被画线。要求根据上下文将此段译成汉语。

大学英语四六级考试翻译不单独命题,而是包含在综合测试中,要求补充翻译完成 5 个句子(汉译英),相对比较容易。而大多数优秀毕业生需要通过研究生入学考试进一步深造。考研英语为英译汉,主要考查考生准确理解概念或结构较复杂的英语文字材料的能力。要求考生阅读一篇约 400 词的文章,并将其中 5 个画线部分(约 150 词)译成汉语,要求译文准确、完整、通顺。

无论是英语专业八级考试还是考研英语,对于缺乏考前实战训练的广大考生来说,翻译试题的难度都很大,往往造成大面积丢分。本教程就是针对这一情况而编写的。全书分为四部分:第一部分结合主教材各单元的核心内容强化基础训练,参照历年英语专业八级考试、考研英语的翻译考试内容,进行重点译例分析讲解,并编写了相关翻译技巧配套练习;第二、三部分分别为历年英语专业八级翻译考试和考研英语翻译真题和参考答案及难点注解;第四部分为 TEM-8 和考研英语翻译模拟考题及参考答案。书中所用翻译实例大都源于近年 TEM-8 和考研英语翻译真题,所选练习及模拟试题题材广泛,精心筛选、讲解到位,除可满足英语专业八级考试、考研英语强化备考之外,亦可供参加全国翻译专业资格考试(CATTI)或全国英语等级考试(PETS)的读者选用。

许建平

2013 年 3 月

于清华大学荷清园

Contents 目录

《英汉互译实践与技巧》辅导备考教程

第一部分 翻译技巧辅导及强化练习

Unit 1	Introduction 概论: 翻译与翻译技巧	3
Unit 2	Diction 遣词用字	15
Unit 3	Conversion 转换	26
Unit 4	Amplification 增词法	37
Unit 5	Omission 省略法	50
Unit 6	Restructuring 结构调整	61
Unit 7	Affirmative vs. Negative 肯定与否定	76
Unit 8	The Passive Voice 被动语态	93
Unit 9	Nominal Clauses 名词性从句	105
Unit 10	Attributive Clauses 定语从句	118
Unit 11	Adverbial Clause 状语从句	131
Unit 12	Long Sentences 长句的翻译	142
Unit 13	EST & Culture Translation 科技英语与文化翻译	158

第二部分 历年英语专业八级考试(TEM-8)翻译真题及参考译文(1995-2013)

A	英译汉	175
B	汉译英	199

第三部分 历年考研英语翻译真题及参考译文(1995-2013)

第四部分 翻译考试模拟题

A 英语专业八级考试模拟题 E-C	249
B 英语专业八级考试模拟题 C-E	260
C 考研英语模拟题	267
D 翻译模拟题参考答案	289
(A) 英语专业八级考试模拟题 E-C	289
(B) 英语专业八级考试模拟题 C-E	296
(C) 考研英语模拟题	306

第

一

部分

翻译技巧辅导及强化练习

Introduction 概论：翻译与翻译技巧

本单元要点

1. 翻译的原则标准
2. 直译与意译
3. 翻译技巧、辅助工具及相关考试

一、翻译的原则标准

翻译标准是衡量译文质量的尺度,又是指导翻译实践的准则。好的翻译准确精当、传神达意,对沟通思想、扫清语言障碍起着积极的促进作用;而译得不好,轻者会造成误解、影响交流,重者甚至会造成人为灾难。那么,翻译得好与不好,应当以什么作为标准呢?

长期以来,严复的“信、达、雅”一直被视为翻译的标准,而事实上,严复本人从来就没有遵循过自己所提出的“信、达、雅”标准。本单元练习Ⅲ《天演论》前言的译文就是一个很好的说明。将原文和两个译文加以比较不难发现:严复过于注重“达”、“雅”而忽视了“信”。为了追求古雅的文风,他以牺牲“信”为代价,对原文的人称、时态、语气景物描述等做了大量的增删和改造。经严复用中国文化的手术刀大切大割后,无论是意思还是风格均已与原著相去甚远,连书名 *Evolution and Ethics*(进化与伦理)也被改头换面译作《天演论》。严复的译文对原文的改造手笔在下面这首短诗中更为明显:

All nature is but art, unknown to thee;
All chance, direction which thou canst not see;
All discord, harmony not understood;
All partial evil, universal good;

And Spite of pride, in erring reason's spite,
One truth is clear: whatever is, is right.
Huxley: *Collected Essays*, Vol IX, P. 72

元宰有秘机,斯人特未悟;
世事岂偶然,彼苍审措注;
乍疑乐律乖,庸如各得所;
虽有偏诊灾,终则其利博;
寄语傲慢徒,慎勿轻毁诅;
一理今分明,造化原无过。

(《天演论》下卷论十二 35 页,商务印书馆)

如教材所述,很多学者不认可“信、达、雅”,从不同角度提出各自不同的翻译标准。最具代表性的有以下几位。

鲁迅:“信顺”之说——力求其易解,保存着原作风姿。

傅雷:“重神似不重形似”。

钱钟书:“化境”、“投胎转世”;“躯壳换了一个,而精神姿致依然故我”。

刘重德:“信、达、切”(信——信于内容;达——达如其分;切——切合风格)。

许渊冲:“三美”(意美、音美、形美)。

尽管翻译标准见仁见智、众说纷纭,但有两点却是大家公认的:忠实、通顺(或叫做准确、流畅)。所谓“忠实”,首先是指译文必须准确如实地传达原文的内容,对原文的意思既不能随便歪曲,也不能任意增减。所谓“通顺”,是指译文的语言必须通顺易懂,符合汉语表达规范。译文应当按汉语的语法和习惯来用词造句,不应当出现文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。《高等学校英语专业高年级英语教学大纲》将“忠实”具体阐述为“原文的信息全部传达,语气和文体风格与原文相一致”,“通顺”具体阐述为“断句相当,句式正确,选词妥帖,段落之间、句子之间呼应自然”;《全国硕士研究生入学统一考试大纲》对考生的要求是:译文准确、完整、通顺。可见“忠实、通顺”是翻译过程中需要认真把握的两大要点。

“忠实”与“通顺”看似简略,但要在实际翻译中掌握好、运用好却没那么容易。请看下面几个出自本单元相关练习的翻译实例。

例 1: “You know what **they say**, Senora: ‘There’s no pot so ugly it can’t find a lid.’”

学生译文:“你知道他们说的是什么,夫人:‘没有罐子如此丑它不能找到一个盖子。’”

例 2: And when her son-in-law **blustered** about how he was going to **get even**

with the boss who had **docked** his pay, Imelda **fixed** him with a cold eye and said, "Little fish **does not eat** big fish."

学生译文：当她的女婿叫嚣要去找缩减他工资的老板扯平时，伊梅尔达冷眼锁定他说：“小鱼不吃大鱼。”

例3: You know how your mother-in-law feels about **pants on a woman**. She always says, "What **was hatched** a hen must not try to be a rooster!"

学生译文：你知道你婆婆对女人身上的裤子是什么感觉吗？她常唠叨说：“孵蛋的母鸡别试图冒充公鸡！”

例4: "A gift is the key to open the door closed **against** you."

学生译文：“一件礼物是打开反对你进门的钥匙”。

例5: Remember: "One hand washes the other, **but** together **they** wash the face."

学生译文：记住：“一只手洗另一只，但它们一道洗脸。”

分析：

例1造成失误的原因有两点，一是不忠实于原文：代词 **they** 在此处并不指具体某些人，而是泛指，**they say** 的意思是“人家说，据说”而不是“他们说”；其次是文句不通，将拉美谚语一词一字对应翻译，不堪卒读。

例2译者不熟悉某些词语的上下文含义，将 **bluster** (咆哮)、**get even with** (进行报复)、**dock** (克扣)、**fix** (盯着) 分别译作“叫嚣”、“扯平”、“缩减”、“锁定”；将“**Little fish does not eat big fish**”照字面译作“小鱼不吃大鱼”，显得滑稽可笑。

例3将 **pants on a woman** 直译为“女人身上的裤子”，造成语句不通，将被动语态“**What was hatched a hen**”误解为主动，造成了“孵蛋的母鸡”这样的误译。

例4对英语介词 **against** 把握不当，译文读起来很别扭；此外，此句中的冠词 **a** 属范畴类，翻译时应省略而未省，结果画蛇添足。

例5亦是对成语的字面直译，译文既不通顺，又含糊不清。此处暗示母女俩齐心协力，一道把事情办得漂漂亮亮，而译文却令人不知所云。

忠实、通顺的译文应修改如下(参见教材参考译文)：

例1：“太太，你知道大伙儿是怎么说的吗：‘再丑的罐儿也不愁配个盖儿。’”(暗示：丑女不愁嫁。)

例2：当伊梅尔达的女婿嚷嚷(咆哮着)要去找克扣他工资的老板算账时，伊梅尔达冷冷地盯着他说：“小鱼吃不了大鱼(胳膊拧不过大腿)。”

例3：你知道你婆婆对女人穿男式长裤很有看法。“孵出来是母鸡就别想冒充公鸡！”(意译：“生来是个女人就别想冒充男人!”)

例4:“礼物是打开拒你于门外的房门的钥匙”。(意译:“大门把你关在外,礼物送到门自开”。简译:“礼是敲门砖”。)

例5:记住:手要相互洗,脸要双手洗。

忠实和通顺是辩证的统一关系,两者互为依存,不可分割。译文不通顺,读者看不懂,就谈不上忠实。通顺而不忠实,歪曲原意或随意增减,便成了乱译甚至杜撰。因此,要使译文忠实,就必须通顺;反之,译文的通顺,也必须以忠实于原文为前提。我们不能把两者割裂开来,认为忠实是针对于对原文的理解,通顺指译文语言的流畅,而要两者结合。在翻译过程中自始至终都要把握好准确与通顺的关系:既要防止对“忠实”的片面理解,一味追求形式上的相似,造成逐字死译,产生翻译上的形式主义,又要防止片面追求译文的“通顺”,随心所欲地增减原文中没有的内容,形成翻译上的自由主义。

二、直译与意译

准确地理解原文是翻译的前提,没有理解,翻译也就无从谈起。但理解正确并不意味着就能确保翻译无误。由于英汉语言文化的差异,有时候一些我们完全领会了的东西可能却难以用恰当的文字表达出来——这就需要借助必要的翻译手段和方法来解决具体的翻译问题。直译与意译便是两种常见的手段。

“直译”英语叫做 *literal translation*,即“字面翻译”。但这并不能简单地理解为字对字、词对词的翻译。准确地说,直译就是在条件许可的情况下,使译文尽量保持原文的形式结构、比喻形象和民族文化色彩等。例如,如教材中关于“死”的概念,英、汉都有数十种不同表达法,直译可以生动地展现死者的身份地位、政治宗教信仰、作者的态度语气等信息。再如 *be armed to teeth*, *crocodile tears*, *chain reaction*, *win-win* 等词组短语翻译成汉语的“武装到牙齿”、“鳄鱼的眼泪”、“连锁反应”、“双赢”,既对应了原文的字面意义,又保留了原文的生动形象。如果译作“全副武装”、“假惺惺”、“链反应”、“互利互惠”,其生动形象就会大打折扣。

意译主要用于原文与译文思维或表达方式不同的翻译情况。有时候,译文不便或无法套用原文的句型结构,需要译者用自己的措词将原文的意思恰如其分地表达出来,就需要采用“意译”。这就需要译者从整体上把握原文的思想内容,摆脱原文的形象特征和句式结构,对原文进行必要的、创造性的加工。如教材中的 *Adam's apple*, *at sixes and sevens*, *It rains cats and dogs* 等例;再如关于 *apple* 的一些文化翻译,都是采用意译。

love apple [古]西红柿,番茄

golden apple (导致希腊三女神争夺的)金苹果

apple of discord 不和的种子,祸根(据希腊神话,三女神因争金苹果而导致特洛伊战争)

apple of one's eye 掌上明珠;心爱的宝贝

polish the apple [美俚]拍马屁,讨好

upset sb.'s apple cart 破坏某人的计划

TEM-8 及考研英语翻译实例

【TEM-8 实例 1】 If people mean anything at all by the expression of “untimely death”, they must believe that some deaths run on a better schedule than others. (2000)

此句中的副词 untimely 和短语 on a better schedule,按字直译为“不合时宜地、过早地”和“按一个更好的时间表”,“untimely death”也就是“不合时宜的过早死亡”,简略意译为“早逝”或“英年早逝”;run on a better schedule than others 直译为“支配一个比别人好的时间表”,也即是在(死亡)时间上要比其他人合理。在措辞上稍加调整,此句即可意译如下。

参考译文: 如果人们对“早逝”这一说法确有所指,那他们一定认为一些人的去世时间要比其他人合理。

【TEM-8 实例 2】 The word “winner” and “loser” have many meanings. When they refer to a person as a winner, we do not mean one who makes some else lose. To us, a winner is one who responds authentically by being credible, trustworthy, responsive, and genuine, both as an individual and as a member of a society. (2002)

此句中的“winner”、“loser”直译为“胜利者”、“失败者”或“赢家”、“输家”;one who makes some else lose 直译为“一个使他人失败的人”,不符合汉语表达习惯,因此意译为“击败其他人的人”;credible, trustworthy, responsive, and genuine 按汉语习惯表达,可用四字结构译作“诚信可靠、反应灵敏、待人诚恳”,放到句末。

参考译文: “胜利者”与“失败者”这两个词有多种含义。我们说一个人是胜利者,并不意味着他击败了其他人。对我们而言,不管是作为个人还是社会的一员,胜利者都能真正地承担责任。他们诚信可靠、反应灵敏、待人诚恳。

【TEM-8 实例 3】 这是因为,第一,开始吃的时候你正处于饥饿状态,而饿了吃糠甜如蜜,饱了吃蜜也不甜。第二,你初到一个餐馆,开始举筷时有新鲜感,新盖的茅房三天香,这也可以叫做“陌生化效应”。(2004)

参考译文: What accounts for all this is, in the first place, you are hungry when you start to eat. Everything is delicious when you are hungry. Everything is tasteless

when you are full. And, secondly, when you first arrive in a restaurant for meal, anything there is fresh to you. As the saying goes, even a newly built toilet is sweet for three days, as being called “the effect of defamiliarization”.

这句话中的“吃糠甜如蜜”、“吃蜜也不甜”意译为“everything is delicious”、“everything is tasteless”;将“新盖的茅房三天香”、“陌生化效应”分别直译作“a newly built toilet is sweet for three days”和“the effect of defamiliarization”。

【考研实例 1】 In dealing with a challenge on such a scale, it is no exaggeration to say, “United we stand, divided we fall”. (2005)

此句中的 stand 和 fall 两词,按字直译为“站立”和“跌倒”,在准确理解这句话的基础上,直译、意译均可。

直译: 在应对如此大规模的挑战时,可以毫不夸张地说:“联合,我们就能挺住;分裂,我们就会倒下”。

我们也可以跳出“站立”和“跌倒”的圈子,用意译法将 stand 理解为“生存”,将 fall 译作“灭亡”。

意译 A: 在应对如此规模的挑战时,可以毫不夸张地说:“联合,我们就生存;分裂,我们就灭亡”。

意译 B: 面对一场如此严峻的挑战,我们可以毫不夸张地说:“合则生;分则亡”。

【考研实例 2】 Creating a “European identity” that respects the different cultures and traditions which go to make up the connecting fabric of the Old Continent is no easy task and demands a strategic choice. (2005)

此句中的“European identity”、fabric 和 the Old Continent,都不宜照字面直译为“欧洲的身份”、“织物”和“旧大陆”,而需要根据上下文恰如其分地意译出原文的真实含义,句式结构也应当做出相应的调整。

参考译文: 不同的文化和传统把欧洲大陆编织成一体,要创造出一种尊重这些不同文化和传统的“欧洲品牌”绝非易事,需要人们做出战略性的选择。

需要注意的是,无论是直译还是意译,均须以理解原文为前提,准确传达出原文的意思。在处理手法上,直译要近情理,便于读者理解、接受,否则就会变成硬译、死译;意译应当注重事实依据,不能无中生有、随意杜撰,否则就会变成胡译、乱译。譬如 lie on one's back,要是译作“躺在背上”就显得不近情理,难以理解、接受;译作“袒腹高卧”就是无中生有、随意杜撰;译为“仰卧”其分寸把握就比较恰当了。

除“直译”、“意译”之外,偶尔还可以借助“音译”的手段。音译主要用于翻译

专有名词,也就是表示特定的某人、地方或机构的名称,即人名、地名、国家名、单位名称、组织名,等等。

如《国际歌》中我们耳熟能详的“英特纳雄耐尔”(Internationale)就是最典型的一例。再如中国传统文化中的“阴、阳、衙门、叩头”等,英语没有对应的词语,只好音译为 *yin, yang, yamen, kowtow*;同理,英语中的一些词语,如 *humor, logic, club* 等,汉语原本缺乏相应的词汇,所以音译为“幽默”、“逻辑”、“俱乐部”。需要注意的是,在翻译某些历史人物的时候,必须采用约定俗成的译法,如著名演员 *Chaplin* 译作“卓别林”而不是“查普林”,孙中山译作 *Sun Yat-sen* 而不是目前通用的汉语拼音。这样做是为了尊重历史,避免造成不必要的混乱。

直译、意译和音译可以根据不同的上下文语境灵活把握。请看下面这样一例。

The president of this company is *an old Fox*.

译文 A: 这家公司的老总是一只老狐狸。(直译)

译文 B: 这家公司的总裁是一个老奸巨猾的家伙。(意译)

译文 C: 这家公司的总经理是一位姓福克斯的老先生。(音译)

同一句话中的 *Fox*,用不同的翻译手法产生了效果截然不同的 3 种译文。直译保持了原文的语言特色,生动地再现原文的修辞比喻形象。意译用译者的语言对文字进行灵活加工,准确地传达出了原文的内在含义。音译则反映了英汉姓氏的翻译规律。

无论英译汉还是汉译英,人名姓氏的翻译均采用音译。如英语姓氏 *King* 和汉语的“王”,英语的 *Mr. White* 和汉语的“白先生”,我们分别音译作“金”和 *Wang*,“怀特先生”和 *Mr. Bai*,而不采用字面直译。

在个别情况下,翻译中偶然还可以采用“零翻译”(不译)的方法,直接抄写原文词语即可,如“AA制”、“ID卡”、“卡拉OK”、*CNN*、*MTV*、*DIY* (*Do It Yourself*) 等——前提是这些词语已融入汉语,成为家喻户晓的汉语词语。请看下面一则笑话,试将其中后两句英语翻译成汉语。

一个在美国学习的外国学生坐在窗前看书。她听见有人喊 **Look out!** 就把头伸到窗外去看。上面掉下一块板子,差点儿砸着她。她又生气又害怕,往上一看,见一个人在修屋顶。那人问她: **Didn't you hear me call "look out"?** 她回答说: **Yes, and that's what I did.**

其中的 **Look out!** 为文字游戏,字面意思为“向外看”,而此处的实际意思却是“注意,当心”。直译、意译、音译都译不出原文的笑点,因此可采取照抄不译的策略,将这两句话译作:“你刚才没有听见我喊‘look out’吗?”“听见了,所以我才那样做呀”,然后用注释加以说明。

三、翻译技巧、辅助工具及相关考试

英汉语言分属不同语系,无论是句法、词汇还是修辞、表达等均存在很大的差异。因此通过翻译实践,对两种不同语言的特点加以对比、概括和总结,找出规律性的东西,避免翻译失误,就形成了所谓的翻译技巧。按不同的着眼点,翻译技巧方法有不同的划分。常用的翻译技巧包括增译法、省译法、转换法、拆句法、合并法、正译法、反译法、倒置法、插入法、重组法等。翻译技巧方法源于翻译实践,所以我们学习的重点应放在技巧的实际运用上,通过实践来掌握翻译技巧,熟能生巧,而不能本末倒置,投机取巧,否则会弄巧成拙。

工欲善其事,必先利其器。配备适当的英汉工具书、熟练使用常用外语和双语词典、百科全书、工具书和参考书是做好翻译工作的前提保证。常用英汉翻译工具书有《牛津英汉双解词典》、《朗文当代英语词典》、《新英汉词典》、《英华大词典》、《英汉大词典》、《汉英词典》等;汉语词典有《现代汉语词典》、《现代汉语规范词典》、《新华成语词典》等。百科全书有包罗万象的综合性百科全书,如《中国大百科全书》、《大英百科全书》等;也有专科性的百科全书,如医学百科全书、工程技术百科全书等。

随着计算机网络技术的不断发展,各类电子词典、网络翻译工具也应运而生。尤其是电子辞典,作为一种将传统的印刷词典转成数码方式、进行快速查询的数字学习工具,轻便易携、查询快捷、功能丰富,成为21世纪学生学习生活、社会人士移动办公的掌上利器。目前市场上的电子辞典内置的辞典有学习词典,也有专业词典如电子、医药等。各类网络翻译工具包括金山词霸、金山快译、谷歌翻译、有道词典、雅信CAT、英汉双向翻译、中日英快速翻译家、多国语言在线翻译软件在线翻译等;多媒体百科全书如《百度百科》、《Encarta 多媒体百科全书》、《不列颠百科全书》、《维基百科》等。

大学本科相关的翻译考试主要有两种,一是英语专业八级考试(TEM-8),二是非英语专业四六级考试。英语专业八级翻译考试要求如下:

(一) 测试要求

汉译英项目要求应试者运用汉译英的理论与技巧,翻译我国报刊杂志上的论述文和国情介绍,以及一般文学作品的节录。速度为每小时约250汉字。译文必须忠实原意,语言通顺。英译汉项目要求应试者运用英译汉的理论与技巧,翻译英、美报刊杂志上的有关政治、经济、历史、文化等方面的论述以及文学原著的节录。速度为每小时约250词。译文要求忠实原意,语言流畅。